Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwa spadły na ciebie ciosy – kto ci okaże współczucie? Spustoszenie i grabież oraz głód i miecz – kim cię pocieszę?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwa ciosy spadły na ciebie — o, któż ci okaże współczucie? Spustoszenie i grabież oraz głód i miecz — o, kim cię pocieszę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwie rzeczy cię spotkały, któż się użali nad tobą? Spustoszenie i zniszczenie, głód i miecz; któż cię pocieszy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwie rzeczy są, które cię spotkały; (któż się ciebie użalił?) Spustoszenie i skruszenie, głód i miecz; któż cię pocieszy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwie rzeczy są, które cię potkały, któż się użali nad tobą? Spustoszenie i zburzenie, i głód i miecz, któż cię pocieszy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwie rzeczy cię spotkały: - któż się użali nad tobą? - spustoszenie i zagłada, głód i miecz - któż cię pocieszy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podwójny to cios, który cię dotknął - kto okaże ci współczucie? Spustoszenie i grabież, głód i miecz - jak mam cię pocieszyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spotkały cię te dwa nieszczęścia – kto się użali nad tobą? – spustoszenie i zniszczenie, głód i miecz – kto cię pocieszy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotkał cię podwójny cios, kto ci okaże współczucie? Spustoszenie i ruina, głód i miecz, kto może cię pocieszyć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spotkały cię te dwie rzeczy: - któż się nad tobą użali? - spustoszenie i ruina, głód i miecz; - któż ci pociechę przyniesie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці два проти тебе: Хто сумуватиме з тобою? Падіння і знищення, голод і меч. Хто тебе потішить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakże liczne były twe przypadłości – kto cię wystarczająco pożałuje? Spustoszenie oraz zburzenie, głód i oręż – kto cię pocieszy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spotkały cię te dwie rzeczy. Kto będzie ci współczuł? Złupienie i upadek, a także głód i miecz! Kto będzie cię pocieszał? |

1. 1) pocieszę, אֲנַחֲמְֵך (’anachamech): wg 1QIsa a : pocieszy, ינחמך . [↑](#footnote-ref-2)